МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

КОММУНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 «Филология»
Направленность «Иностранные языки (теория и практика перевода)»
Магистратура

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

КОММУНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

канд.филол.н, доцент кафедры теории и практики перевода Е.И. Кондрашина

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания кафедры теории и практики перевода
№ 10 от 13.05.2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
1.1 Цель и задачи дисциплины
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
2. Структура дисциплины
3. Содержание дисциплины
4. Образовательные технологии
5. Оценка планируемых результатов обучения
5.1. Система оценивания
5.2.Критерии выставления оценок
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

9. Методические материалы

Приложение
Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цели и задачи курса

Предметом дисциплины является устный перевод при общении представителей государственный органов власти или неправительственных организаций с различными социальными группами: эмигрантами, беженцами и меньшинствами.

Цель – научить работе переводчика в разных ситуациях– от допроса в суде или полицейском участке до приема у врача или психотерапевта, собеседования в школе или общения с сотрудником социальной службы, а также участия в индивидуальных или групповых программах адаптации, ситуация посредничества между представителями международных гуманитарных организаций и местным населением в регионах боевых действий или природных катастроф. Коммунальный перевод - одно из самых современных направлений в развитии деятельности устного переводчика: перевод в медицинских, судебных и административных учреждениях.

Задачи: изучить не только специальную терминологию в данных областях, но также Этический кодекс и международный Протокол поведения коммунального переводчика. Помимо знаний и профессиональных умений коммунальному переводчику требуется “атлетически развитая” эмоциональная система и психическая устойчивость. Данные психологические навыки, как неотъемлемая часть требований, предъявляемых к профессиональному переводчику, также отрабатываются на занятиях по изучаемой дисциплине.

1.2. Формируемые компетенции , соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	**Знать**: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода. **Уметь**: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности. **Владеть:** умениями осуществлять двусторонний перевод в

		ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.
	ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода	**Знать:** понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов. **Уметь:** исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов. **Владеть:** навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода
	ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	**Знать:** какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности. **Уметь:** адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией. **Владеть:** способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.

1.3.Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Курс «Коммунальный перевод» относится к блоку вариативных дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.04.01 «Перевод и переводоведение», направленность «Иностранные языки (теория и практика перевода)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода во 2 семестре первого курса.

В ходе преподавания дисциплины реализуется компетентностный подход. Курс направлен на формирование у студентов профессиональных компетенций.

Развиваемые компетенции (знания, умения, способности и готовности обучающихся) обусловлены сферой профессиональной деятельности лингвиста-переводчика. Эта область включает лингвистику и гуманитарное знание, а также межличностную, межкультурную и массовую коммуникацию в устной, письменной форме и на электронных носителях.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Практический курс письменного перевода с первого иностранного языка», «Практический курс устного последовательного перевода - первый иностранный язык», «Практический курс перевода на первый иностранный язык».

Полученные в ходе изучения дисциплины знания, умения и навыки оказывают практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

2. Структура дисциплины

Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (76 часа), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 20 часов, 4 часа лекции, 16 часов семинары, 56 часа самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			Контактная					Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1.	Раздел 1. Цели и	2	2	2				6	Выполнение заданий по новой

	задачи коммунального перевода. Профессиональный и этический кодекс коммунального переводчика								и пройденной лексике. Перевод.
2.	Раздел 2. Правила перевода в образовательных и социальных учреждениях	2	2	2				6	Выполнение заданий по этическому и кодексу переводчика, новой и пройденной лексике. Перевод.
3.	Раздел 3. Уголовное право. Представление переводчика в суде	2		2				6	Выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод.
4.	Раздел 4. Виды уголовных преступлений	2		2				6	Перевод фрагмента текста
5.	Раздел 5. Суд. Правила перевода в суде	2		2				6	Выполнение заданий по новой и пройденной лексике.
6.	Раздел 6. Виды судебных наказаний	2		2				6	Выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод.
7.	Раздел 7. Правила поведения коммунального переводчика в медицинском учреждении	2		1				6	Выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод.
8.	Раздел 8. Анатомия человека и медицинские исследования	2		1				6	Выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод.
9.	Зачет	2		2				8	Индивидуальный контроль. Зачет по билетам.
10.	**Всего за 1 семестр**	**10**	**4**	**16**				**56**	
11.	**Итого**		**20**					**56**	

3.СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1	Цели и задачи коммунального перевода. Профессиональный и этический кодекс коммунального переводчика
Тема 2	Правила перевода в образовательных и социальных организациях
Тема 3	Уголовное право. Представление коммунального переводчика в суде
Тема 4	Судопроизводство. Правила перевода в суде
Тема 5	Виды судебных наказаний. Суды первой и второй инстанции
Тема 6	Этический и профессиональный кодекс поведения коммунального переводчика в медицинских учреждениях
Тема 7	Анатомия человека и медицинские исследования
Тема 8	Ошибки, совершаемые переводчиком, и их решение

4.Образовательные технологии

Дисциплина «Коммунальный перевод» реализуется в виде практических занятий - в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	**2**	**3**	**4**
1.	Цели и задачи коммунального перевода. Профессиональный и этический кодекс коммунального переводчика	Семинар Самостоятельная работа	Вводная лекция с использованием видеоматериалов. Устный перевод с использованием видеоматериалов Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
2	Правила перевода в образовательных и социальных организациях	Семинар Самостоятельная работа	Устный перевод с использованием видеоматериалов Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
3	Уголовное право. Представление коммунального переводчика в суде	Семинар Самостоятельная работа	Изучение лексического материала по данной тематике Устный перевод с использованием видеоматериалов Консультирование и проверка домашних заданий посредством

			электронной почты
4	Судопроизводство . Правила перевода в суде	Семинар Самостоятельная работа	Изучение лексического материала по данной тематике Устный перевод с использованием видеоматериалов Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
5	Виды судебных наказаний. Суды первой и второй инстанции	Семинар Самостоятельная работа	Изучение лексического материала по данной тематике Устный перевод с использованием видеоматериалов Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
6	Этический и профессиональный кодекс поведения коммунального переводчика в медицинских учреждениях	Семинар Самостоятельная работа	Изучение лексического материала по данной тематике Устный перевод с использованием видеоматериалов Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
7	Анатомия человека и медицинские исследования	Семинар Самостоятельная работа	Изучение лексического материала по данной тематике Устный перевод с использованием видеоматериалов Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
8	Ошибки, совершаемые переводчиком и их решение	Семинар Самостоятельная работа	Изучение лексического материала по данной тематике Устный перевод с использованием видеоматериалов Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Оценка знаний, умений и навыков студента производится по 100-балльной шкале и учитывает результаты текущего контроля успеваемости (до 60 баллов) и результаты промежуточной аттестации (до 40 баллов).

Текущий контроль успеваемости подразумевает проверку качества подготовки студента к семинарам (чтение и конспектирование научной литературы, подготовку и презентацию докладов, участие в обсуждении темы). Кроме того, в форме обратной связи проводится мониторинг эмоционально-ценностной компоненты обучения, то есть удовлетворенности учебным процессом.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Максимально в результате текущего контроля за семестр студент может получить 60 баллов. За присутствие и активность на лекции или семинаре начисляется 1 балл в час (всего максимально 40 балла за семестр). Дополнительные баллы начисляются за выступления с докладом на семинаре (индивидуально или в малой группе, от 1 до 4 докладов в семестр в зависимости от количества человек в группе, соответственно, от 5 до 20 баллов за доклад). При презентации докладов учитывается полнота содержания, использование видеоряда, адаптация материала под целевую аудиторию.

При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на один вопрос теоретического характера (максимально 25 баллов) и один вопрос практического характера (максимально 15 баллов).

При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитываются следующие аспекты:

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер (1-5 балла за ответ);

- теоретическое содержание освоено частично, в ответе содержатся грубые ошибки (6-10 баллов);

- теоретическое содержание освоено почти полностью, грубые ошибки отсутствуют (11-19 баллов).

- теоретическое содержание освоено полностью, ответ хорошо структурирован и аргументирован (20-25 баллов за ответ).

При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается:

- адекватность/обоснованность решения, демонстрация владения теоретическим материалом (0-10 баллов);

- полнота и развернутость аргументации (0-5 баллов),

Оценка «зачтено» выставляется, если студент набрал не менее 50 баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации. Если студент не набрал 50 баллов, он получает незачет и право на пересдачу.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	Отлично		A

83 – 94		зачтено	B
68 – 82	Хорошо		C
56 –67	Удовлетворительно		D
50 –55			E
20 – 49	Неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценок

Баллы/ Шкала ECTS	**Оценка по дисциплине**	**Критерии оценки результатов обучения по дисциплине**
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приемами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определенные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приемами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ «не зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приемами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закрепленные за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Раздел включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля. Контрольные вопросы касаются декларативных знаний. Проверка умений, навыков, опыта применения различных стратегий осуществляется на материале практических заданий.

Текущий контроль успеваемости осуществляется на семинарах. Задания для подготовки к семинарам включают изучение материалов соответствующей лекции и самостоятельный поиск информации. При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются: - степень раскрытия содержания материала (0-2 балла); - изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-2 балла); - знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-1 балл).

При оценивании контрольной работы учитывается: - полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности) – 1-4 балла; - обоснованность содержания и выводов работы (задание выполнено полностью, но обоснование содержания и выводов недостаточны, но рассуждения верны) – 5-8 баллов; - работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность -9-10 баллов.

Промежуточная аттестация (зачет) При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на 3 вопроса (два вопроса теоретического характера и один вопрос практического характера). При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитывается: - теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, наличие грубых ошибок в ответе (1-3 балла);
- теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (4-7 баллов); - теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов, но обучающийся смог бы их исправить самостоятельно (8-11 баллов); - теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану (12-15 баллов). При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается: - ответ содержит менее 20% правильного решения (1-2 балла); - ответ содержит 21-89 % правильного решения (3-8 баллов); - ответ содержит 90% и более правильного решения (9-10 баллов).

Типовые контрольные задания для оценки степени освоенности учебного материала. Контрольные вопросы по теоретическому материалу

Контрольные вопросы.

<u>Зачет по коммунальному переводу</u>

1. Explain the following ethical principles of the Community Interpreter's pledge

   Observe confidentiality

   Promote communication

   Respect professional boundaries

   Support intercultural communication

2. Describe **Body language, gestures and tone of voice during interpreting**
3. Translate orally short sentences from Russian into English
4. Translate into Russian

1.Explain the following ethical principles of the Community Interpreter's pledge

Display impartiality

Ensure transparency

Promote communication

2.Describe **Body language, gestures and tone of voice during interpreting**

3. Translate orally short sentences from Russian into English

4. Translate into Russian

1.Explain the following ethical principles of the Community Interpreter's pledge

Respect professional boundaries

Support intercultural communication

Maintain professional conduct

2.Describe **Body language, gestures and tone of voice during interpreting**

3.Translate orally short sentences from Russian into English

4.Translate into Russian

1.Explain the following ethical principles of the Community Interpreter's pledge

Observe confidentiality

Strive for accuracy

Respect professional boundaries

Support intercultural communication

Maintain professional conduct

2.Describe **Body language, gestures and tone of voice during interpreting**

3.Translate orally short sentences from Russian into English

4.Translate into Russian

1.Explain the following ethical principles of the Community Interpreter's pledge

Respect professional boundaries

Support intercultural communication

Strive for accuracy

Respect professional boundaries

Support intercultural communication

Maintain professional conduct

2.Describe **Body language, gestures and tone of voice during interpreting**

3.Translate orally short sentences from Russian into English

4.Translate into Russian

5.3.2. Пример задания для зачета

Community Proficiency Exam

A. Reading and Understanding Written Material - Sentence Completion

These questions are designed to assess applicants' ability to comprehend written material in English. Applicants are given sentences in which one or more words are missing. Applicants must select the word or phrase that best fits into the blank space so that the sentence makes the most sense. To answer the following questions, choose the word that **best** completes the given sentence.

1. Mr. Smith is _____ in his job by his lack of education.

A. hardened

B. hampered

C. hallowed

D. heightened

2. Studies have shown that longevity in the Far East is _____ to the inhabitants' wholesome diet.

A. attributed

B. discovered

C. disconnected

D. contributed

3. Both spouses were _____ about the division of their assets, as each felt they, more so than their partner, had contributed to the accumulation of their wealth.

A. unwavering

B. compliant

C. contrite

D. affable

4. The military was secretly intent on removing the dictator, so the operation planned had to be _____.

A. complex

B. vulnerable

C. transparent

D. covert

5. The judge gave the jury instructions in a _____ manner because their comprehension was critical to the case.

A. deliberate

B. feeble

C. callous

D. monotonous

6. A ‘not guilty’ verdict was almost _____ given the conflicting testimony of the under-cover police officers.

A. improbable

B. indefinite

C. inevitable

D. far-fetched

7. The entertainer amused the crowd with his _____ mannerisms while performing his comedic routine.

A. serious

B. jocular

C. distressful

D. frivolous

8. The hiker’s allergic reaction to bee stings caused him to be _____ after he was bitten by a swarm of bees.

A. incapacitated

B. bemused

C. enabled

D. coerced

9. The defense attorney did not consider his witness’ reluctance to testify as a(n) _____ to his defense since the attorney had other witnesses who saw what happened.

A. hindrance

B. asset

C. opposition

D. advantage

10. Although charged with grand larceny, the bank teller was careful not to _____ others who were involved in the crime for fear of retribution.

A. oscillate

B. intonate

C. inundate

D. implicate

B. Reading and Understanding Written Material - Paragraph Comprehension

The following questions assess applicants' ability to read and understand written material. Each question contains a reading passage followed by some questions. Applicants must first read the passage and then choose the option that best answers the stated question. Applicants should only use the information provided in the passage. They are not required to have any specialized knowledge relating to the content covered in this section. Answer question **11** based solely upon the information contained in the following passage. People who appear in a court in the State of New York have the basic right to an interpreter. Criminal defendants must be allowed to assist in their own defense by being present at their trial and being able to understand the court proceedings. The courts have ruled that criminal defendants who cannot understand English are entitled to have the proceedings interpreted for them in a language that they do understand. Failure to provide an interpreter where one is needed may void the outcome in a criminal trial. Similarly, in a civil trial, where a witness or party does not speak English, the court has the authority to appoint an interpreter. In fact, the Judiciary Law provides for the temporary appointment of an interpreter in any court, if these services are necessary. This right also applies in instances involving physical disability such as a hearing impairment.

11. According to the above passage, a criminal trial may be voided if:

A. an interpreter is not provided where one is needed.

B. any of the parties do not speak English.

C. an interpreter was requested but was unavailable.

D. a physical disability such as a hearing impairment is involved.

Answer questions **12** through **14** based solely upon the information contained in the following passage: Since the 1960's, there has been a veritable explosion in the use of foreign language interpreters in courtrooms. New York has been at the forefront of this issue providing access to justice for linguistic minorities from early on. The state's continuing sensitivity to the social needs and rights of those with limited proficiency in the English language has spread across the nation. Today, judicial policy in courts nationwide, has recognized that to deny the non-English speaking defendant and those with a hearing impairment the services of a court interpreter, is akin to denying someone their basic constitutional rights. Notwithstanding New York and other states' commitment to equal access before the law, there are other hurdles to overcome. Educational institutions have yet to fully embrace the value of investing resources to educate the public about language services and related professions. While the courts have long ago accepted and embraced the need for quality interpretation services, other organizations have only recently awakened to this reality. Municipal entities, non-profit organizations, social service agencies, city hospitals, and others are all vying for these specialized services. Local colleges and universi-

ties would be surprised to learn that providing their students with curricula that reinforce their linguistic skills could open innumerable doors to many fulfilling career paths.

12. According to the above passage, educational institutions should provide curricula about language interpretation services because:

A. denying the public knowledge about interpretation services would be equivalent to denying them a constitutional right.

B. there is a veritable explosion of foreign immigrants coming to the U.S.

C. students would have more opportunities to find work by using their language skills.

D. municipalities and non-profit organizations all use interpreters.

13. According to the above passage, which of the following would benefit from having interpreters?

A. city hospitals

B. law offices

C. hotels in high tourist areas

D. news organizations

14. According to the above passage, which of the following statements is **not** correct?

A. Immigrant communities in states other than New York have significantly increased.

B. Universities are actively engaged in developing interpreting departments.

C. Court systems nationwide recognize the constitutional right to an interpreter.

D. New York's leadership and sensitivity in this area has been embraced by other states.

Answer questions **15** and **16** based solely upon the information contained in the following passage: A little more than two years ago, tenants paid a reasonable $2,200.00 for a spacious 2-bedroom rentstabilized apartment in the city. When rent increases were announced, tenants looked to see if they could get more for their money. Luckily for a few, some luxury apartment buildings were desperate to find tenants and offered generous incentives and cut-rate deals to new tenants. Management companies were willing to pay the broker's fee and even gave new tenants a month of free rent for committing to sign a two-year lease. However, as the economy began to rebound, landlords have been able to demand higher rents and are less willing to provide these types of incentives. Real estate analysts now say that several factors are conspiring to keep rents high. They cite the low vacancy rates, the shortage of new developments on the horizon and the increased demand for the apartments that are available.

15. According to the above passage, which of the following statements is correct?

A. Improvements in the economy were first noticed two years ago.

B. Real estate analysts believe vacancy rates are related to rent increases.

C. The developments planned in the near future will help tenants find bigger apartments.

D. As the economy began to improve, landlords offered fewer incentives.

16. According to the above passage, which of the following statements is **not** correct?

A. Paying over $2,000.00 for a two-bedroom apartment was reasonable 2 years ago.

B. The rebounding economy has led to a shortage of new developments.

C. Landlords today are exploring incentives to attract tenants.

D. Luxury apartment buildings offered leases with 1 month of free rent.

C. Grammar and Language Usage

The following questions are designed to assess applicants' ability to apply the rules of English grammar, usage, punctuation, and sentence structure. To answer these questions, applicants must select one of the four sentences which is **most correct** according to the rules of English grammar,usage, punctuation, and sentence structure.

17.

A. While the victim lay injured on the floor of the store, the police dispatcher counseled the shopkeeper on how to perform first aid.

B. While the victim laid injured on the floor of the store, the police dispatcher concealed the shopkeeper on how to perform first aid.

C. While the victim lay injured on the floor of the store, the police dispatcher counciled the shopkeeper on how to perform first aid.

D. While the victim laid injured on the floor of the store, the police dispatcher cancelled the shopkeeper on how to perform first aid.

18.

A. Cable companies has expanded into the communications arena.

B. The police department operator was unabled to hear the caller due to static.

C. Stunning advances in medicine are keeping people alive well into their nineties.

D. She and I have never agree on anything of significant importance.

19.

A. I wonder how much costs that book.

B. I wonder what of that book the price is.

C. I wonder how much does that book cost.

D. I wonder what that book costs.

20.

A. There is a reason why drivers and passengers should have seatbelts securely fastened.

B. Seatbelt fastened is known to prevent injuries.

C. Highway patrolman see many fatal accidents without seatbelts fastened.

D. Speed limits and seatbelts fastened are their to reduce fatal injuries.

21.

A. If you do not have a lawyer, filing a claim which are complex can be intimidating.

B. If you do not have a lawyer, filing a claim which is complex can be intimidating.

C. If you do not have lawyers filing a claim which are complex, can be intimidating.

D. If you do not have a lawyer filing a claim which is complex, can be intimidating.

22.

A. Disappointed baseball fans had mix feelings as they look forward to football games.

B. Ticket prices are expected to encourage perspective fans.

C. Watching the recent draft picks play is the most exciting part of the game.

D. Icy roads should of discouraged me from driving and getting into an accident.

23.

A. According to a common belief, Europe and Asia are regarded as being distinct continents, but they are vast geographic divisions of the larger land mass known as Eurasia.

B. It is according to a common belief, Europe and Asia are regarded as being distinct continents, but they are vast geographic divisions of the larger land mass known as Eurasia.

C. That it is according to a common belief, Europe and Asia are regarded as being distinct continents, but they are vast geographic divisions of the larger land mass known as Eurasia.

D. While according to a common belief, Europe and Asia are regarded as being distinct continents,

but they are vast geographic divisions of the larger land mass known as Eurasia.

24.

A. Public transportation in most of the nation is expanding. Although, the use of subways and buses is declining in some metropolitan areas.

B. Public transportation in most of the nation is expanding. Consequently, the use of subways andbuses is declining in some metropolitan areas.

C. Public transportation in most of the nation is expanding. Hence, the use of subways and buses is declining in some metropolitan areas.

D. Public transportation in most of the nation is expanding. Nevertheless, the use of subways and buses is declining in some metropolitan areas.

25.

A. Between you and I, she always tells the truth.

B. Between you and me, she always tells the truth.

C. Between you and myself, she always tells the truth.

D. Between yourself and I, she always tells the truth.

D. Vocabulary - Synonyms

These questions assess applicant's knowledge of general English vocabulary. To answer these questions, applicants must select the word that most closely expresses the **same** meaning as the target word.

26. Labyrinth

A. flower

B. building

C. maze

D. overwhelming

27. Pardon

A. appease

B. placate

C restore

D. forgive

28. Veracity

A. aggressiveness

B. truthfulness

C. full of life

D. provability

29. Onus

A. burden

B. grace

C. dignity

D. bias

30. Quibble

A. shiver

B. acquiesce

C. submit

D. argue

31. Prey

A. animal

B. victor

C. primal

D. victim

32. Appease

A. excite

B. agitate

C. placate

D. curtail

33. Bellicose

A. meditative

B. combative

C. compliant

D. passive

34. Plunder

A. loot

B. replace

C. confiscate

D. succeed

E. Vocabulary - Antonyms

These questions assess applicants' knowledge of general English vocabulary. To answer these questions, applicants must select the word that most closely has the **opposite** meaning of the target
word.

35. Impede

A. obstruct

B. facilitate

C. distribute

D. interfere

36. Felonious

A. angelic

B. cat-like

C. satanic

D. criminal

37. Mourn

A. lament

B. grieve

C. celebrate

D. renew

38. Deplete

A. exhaust

B. replenish

C. eradicate

D. consume

39. Affirm

A. declare

B. witness

C. support

D. negate

40. Deliberate

A. motivational

B. hurried

C. reflective

D. intentional

Page 8 of 12

41. Jovial

A. ecstatic

B. furious

C. jolly

D. sedative

42. Extol

A. applaud

B. communicate

C. glorify

D. criticize

F. Idiomatic Expressions

These questions assess applicants' knowledge of idiomatic expressions commonly used in eve-
ryday

English conversation. Applicants must choose the word or phrase from the alternatives that **best conveys** the meaning of the idiomatic expression.

43. Sharp as a tack

A. difficult to get along with

B. pointy

C. dangerous

D. very bright

44. Swamped

A. overwhelmed

B. waterlogged

C. sticky

D. crowded

45. Dodged a bullet

A. hid in a tight space

B. avoided a problem

C. resolved an argument

D. unscrambled a code

46. Playing the devil's advocate

A. consorting with the enemy

B. twisting the truth

C. putting forth counter-arguments

D. enacting satanic rituals

47. Dry run

A. jogging in clear weather

B. sun after a rain shower

C. parched speech

D. rehearsal

48. A smoking gun

A. a gun that backfires

B. obvious proof of guilt

C. the weapon used in a crime

D. an angry person

Page 9 of 12

49. Cold turkey

A. abruptly

B. incrementally

C. when eating foul

D. after meals

50. In a nutshell

A. In a confined place

B. In summary

C. In Lieu of

D. In quotations

51. The grass is always greener on the other side

A. The grass grows on the sunny side of the street.

B. Circumstances may change.

C. Some other place is always better than where you are.

D. There is more than one path to success.

52. Don't cry over spilled milk

A. Do not regret what cannot be changed.

B. Focusing your hopes on one person is a waste.

C. Plan for the future.

D. Spilled milk is spoiled milk.

53. Have your cake and eat it too

A. Eating cake will make you sick

B. Enjoy it while it lasts

C. Don't regret past events

D. Wanting it both ways

G. Legal Terminology

These questions assess applicants' knowledge of basic legal terminology that court interpreters frequently encounter in their daily work. Applicants must select the legal phrase or definition that

best completes the given statement.

54.

The instructions that a judge gives to the jury

before the jury begins deliberations is known as the:

A. verdict

B. closing argument

C. judge's charge

D. summation

55.

A monetary amount for conditional pretrial release from custody is known as:

A. lien

B. bail

C. fine

D. surcharge

56.

To oust someone from a dwelling through the legal process is to:

A. dispossess

B. disenfranchise

C. disintegrate

D. disassemble

57.

An admission of guilt in exchange for a specific sentence is:

A. a plea bargain

B. a hung jury

C. a no lo contendere

D. ipso facto

58.

A 'retainer' is an agreement between:

A. two or more jurors

B. a juror and a judge

C. a client and an attorney

D. two or more attorneys

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
6.1. Список источников и литературы

Основная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. **пособие** по устному и письменному **переводу** для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2003. - 278 с. ; 20 см. - (Изучаем иностранные языки). - Библиогр.: с. 276-278. - ISBN 5-94033-040-1 : 62.00.
2. Волкова, Т. А. От модели перевода к стратегии перевода : монография / Т. А. Волкова. - 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 304 с. - ISBN 978-5-9765-2821-5. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1090431 (дата обращения: 26.03.2020)
3. Гуреева, А. А. Переводчик XXI века — агент дискурса : монография / науч. ред. В. А. Митягина, А. А. Гуреева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. - 278 с. - ISBN 978-5-9765-2692-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1089729 (дата обращения: 26.03.2020)
4. Комиссаров В.Н. Практикум по **переводу** с английского языка на русский : учеб. **пособие** для студентов ин-тов и фак. иностр. яз : [на англ. яз.] / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - М. : Высш. шк., 1990. - 125 с. ; 21 см. - На обл. авт.: V. N. Komissarov, A. L. Koralova. - Загл. обл. англ. - ISBN 5-06-000831-2 : 0.30.
5. Митягина, В. А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - Москва :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/462958 (дата обращения: 26.03.2020)
6. Сдобников, В.В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В.В. Сдобников. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1036136 (дата обращения: 26.03.2020)

Дополнительная литература

1 Ian Mackenzie. **Professional English in Use. Medicine**. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p.

2. Marjory A. Bancroft, MA; Sofía García-Beyaert, PhD;
Katharine Allen, MA; Giovanna Carriero-Contreras; Denis Socarrás-Estrada, MA.
The Medical Interpreter. A Foundation textbook for Medical Interpreting. Copyright © 2016 Cross-Cultural Communications. Published by Culture & Language Press, - 289a division of Cross-Cultural Communications, LLC. – 289p.

3. Marjory A. Bancroft, MA, Sofía García-Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras, Denis Socarrás-Estrada, MA and Hank Dallmann, MA. **The Community Interpreter. An International Workbook of Activities and Role Plays. For Medical, Educational and Social Services Interpreters.** Columbia, Maryland: Culture & Language Press. (2015). – 217 p.

4. Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p.

5 Marjory A. Bancroft, MA, Sofía García-Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras, Denis Socarrás-Estrada, MA. ***The Community Interpreter. An International Textbook.*** Columbia, Maryland: Culture & Language Press. (2015). – 150 p.

6.И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн. Английский язык под ред. И.Ю.Марковиной. Учебник для медицинских ВУЗов и медицинских специалистов. Серия "XXI век". Москва, издательский дом "ГЭОТАР-Мед ", 2006г. – 360 стр.

7. Triumph of Justice. The Final Judgment on the Simpson Saga. By DANIEL PETROCELLI with PETER KNOBLER. Crown Publishers, Inc.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1.https://geriatrics.stanford.edu/culturemed/overview/assessment/interpreters

2. https://www.youtube.com/watch?v=Uhzcl2JDi48 (Stanford school of medicine. Working with professional interpreters

1.1.1 3 code of ethics for community interpreters

4 https://aiic.net/node/2689/court-interpreting

Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия по курсу «Коммунальный перевод» можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для прослушивания аудиоматериалов и просмотра видео.

Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по мере объяснения материала и записывать задания.

Необходимо использование следующих приложений:
- приложения, обеспечивающие работу в сети Интернет (Googlechrome, InternetExplorer);
- приложения для воспроизведения аудио-и видеоматериалов (WindowsMediaPlayer);
- приложения для демонстрации и создания презентаций (MicrosoftPowerPoint);
- приложения Microsoft Office Word и Excel.

Программное обеспечение:
Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2013, договор №16 от 13..06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»
Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»
Adobe Creative Cloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Консультант Плюс, договор в рамках Программы информационной поддержки российской науки и образования компании «Консультант Плюс» (номер установки ТО 1471(сет)

Материалы для аудиторной работы включают в себя раздаточный материал, устные тексты для фонологического анализа на изучаемом языке.

Материалы для контроля знаний: письменные контрольные задания, тесты (в том числе в электронном виде), задания для зачетов.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:
1.1.1.1.1.1.1

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:

  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих:

  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

  - передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

Тема семинарского занятия	Содержания и формы семинарского занятия	Рекомендуемые источники
1Коммунальный переводчик: обязанности, этические принципы, профессиональные требования.	**Аудирование:** прослушивание текстов по этике коммунального переводчика и перевод прослушанного материала. **Письмо**: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. **Чтение** и перевод текста по указанной тематике. **Устная речь**: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. **Интерактивная игра**, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, вкот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран	Marjory A. Bancroft, MA, SofíaGarcía-Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras, Denis Socarrás-Estrada, MA and Hank Dallmann, MA. **The Community Interpreter. An International Workbook of Activities and Role Plays. For Medical, Educational and Social Services Interpreters.**Columbia, Maryland: Culture & Language Press. (2015). – 217 p. **1.1.2 code of ethics for community interpreters** https://www.youtube.com/watch?v=Xca5ICe1kBY (Working with interpreters in the community
2. Клятва коммунального переводчика; критический анализ профессиональной деятельности коммунального переводчика	**Аудирование:** прослушивание текстов о *Важности вероятностного прогнозирования прикоммунальном переводе* и обсуждение прослушанного материала. **Письмо**: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. **Чтение** и перевод текста по указанной тематике. **Устная речь**: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. **Casestudy**: *Почему конструктивная обратная связь важна?*	Marjory A. Bancroft, MA, SofíaGarcía-Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras, Denis Socarrás-Estrada, MA. ***The Community Interpreter. An International Textbook.*** Columbia, Maryland: Culture & Language Press. (2015). – 150 p.
3. Контрольный список требований, предъявляемых к коммунальному переводчику	**Аудирование:** прослушивание текстов по данной теме и перевод прослушанного материала. **Письмо**: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. **Чтение** и перевод текста по указанной тематике. **Устная речь**: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. **Интерактивная игра**, включающая диалог/презентацию/выступление по	Marjory A. Bancroft, MA, SofíaGarcía-Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras, Denis Socarrás-Estrada, MA. ***The Community Interpreter. An International Textbook.*** Columbia, Maryland: Culture & Language Press. (2015). – 150 p. **1.1.3 code of ethics for community inter-**

	указанной теме, вкот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран	**preters**
4.Правила поведения коммунального переводчика: жесты, голосовой тон, долговременная память; передача смысла vs коммуникации слов.	**Аудирование:** прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала. **Письмо**: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. **Чтение** и перевод текста по указанной тематике. **Устная речь**: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. **Casestudy**: *основные 4 принципа адэкватного перевода*	Marjory A. Bancroft, MA, SofíaGarcía-Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras, Denis Socarrás-Estrada, MA and Hank Dallmann, MA. **The Community Interpreter. An International Workbook of Activities and Role Plays. For Medical, Educational and Social Services Interpreters.**Columbia, Maryland: Culture & Language Press. (2015). – 217 p.
5. Введение в законодательство. Базовые юридические понятия и терминология	**Чтение** и перевод текста по указанной тематике. **Письмо**: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. **Устная речь**: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.	Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p. Units 1 and 2
6. Суд: структура, состав. Роль коммунального переводчика в суде. Сертификация переводчика в суде	**Аудирование:** просмотр видео по указанной тематике **Письмо**: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. **Чтение** и перевод текста по указанной тематике. **Устная речь**: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. **Интерактивная игра**, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, вкот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран.	Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p.
7. Уголовный кодекс. Основные понятия и виды преступлений.	**Письмо**: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. **Чтение** и перевод текста по указанной тематике. **Устная речь**: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. **Интерактивная игра**, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, вкот участвуют несколько	Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p. Units 1 and 2

	малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон.	
8. Уголовные процессы (базовая терминология) приговоры присяжные заседатели	**Аудирование:** просмотр и перевод фильма **Письмо**: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. **Чтение** и перевод текста по указанной тематике. **Устная речь**: выполнение заданий по новой и пройденной лексике **Интерактивная игра**, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, вкот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон.	Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p.
9.Уголовное судопроизводство. Апелляция/Кассация	**Аудирование:** просмотр виде и перевод прослушанного материала. **Письмо**: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. **Чтение** и перевод текста по указанной тематике. **Устная речь**: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов. **Интерактивная игра**, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, вкот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон	Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p.
10. Коммунальный перевод в медицинских учреждениях	**Аудирование:** прослушивание текстов. **Письмо**: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. **Чтение** и перевод текста по указанной тематике. **Устная речь**: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов. **Интерактивная игра**, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, вкот участвуют несколько малых групп студентов, в	Ian Mackenzie. **Professional English in Use. Medicine**. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p. Marjory A. Bancroft, MA; SofîaGarcía-Beyaert, PhD; Katharine Allen, MA; Giovanna Carriero-Contreras; Denis Socarrás-Estrada, MA. **The Medical Interpreter. A Foundation textbook for Medical Interpreting**.Copyright © 2016 Cross-Cultural Communications. Published by Culture & Language Press, - 289a division of

	рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран.	Cross-Cultural Communications, LLC. – 289p.
11. Профессионально – этические правила поведения переводчика в медицинских учреждениях	**Аудирование: видео** и перевод данного фильма. **Письмо**: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. **Чтение** и перевод текста по указанной тематике. **Устная речь**: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. **Интерактивная игра**, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, вкот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран.	Marjory A. Bancroft, MA; SofîaGarcía-Beyaert, PhD; Katharine Allen, MA; Giovanna Carriero-Contreras; Denis Socarrás-Estrada, MA. **The Medical Interpreter. A Foundation textbook for Medical Interpreting**.Copyright © 2016 Cross-Cultural Communications. Published by Culture & Language Press, - 289a division of Cross-Cultural Communications, LLC. – 289p.
12. Здоровье и болезни Части тела	**Аудирование:** и просмотр видео и перевод прослушанного материала. **Письмо**: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. **Чтение** и перевод текста по данной тематике. **Устная речь**: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов. **Интерактивная игра**, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, вкот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон.	Ian Mackenzie. **Professional English in Use. Medicine**. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p. И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн. Английский язык под ред. И.Ю.Марковиной. Учебник для медицинских ВУЗов и медицинских специалистов. Серия “XXI век”. Москва
13. Медицинские работники и учреждения: больницы и поликлиники	**Аудирование:** прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала. **Письмо**: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. **Чтение** и перевод текста по данной тематике. **Устная речь**: выполнение заданий по новой лексике и устный перевод Casestudy после просмотра видео **Аудирование:** прослушивание текстов по указанной тематике и перевод	Ian Mackenzie. **Professional English in Use. Medicine**. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p.

14. Болезни сердца, дыхательной системы, инфекционные, дерматологические .	прослушанного материала. **Чтение** и перевод текста по данной тематике. **Устная речь**: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. **Casestudy:**источники и распространение инфекций	Ian Mackenzie. **Professional English in Use. Medicine**. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p.
15. Травматология / Скорая помощь	**Аудирование:** прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала. **Устная речь**: выполнение заданий по новой и пройденной лексике **Интерактивная игра**, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон	Ian Mackenzie. **Professional English in Use. Medicine**. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p.
16. Лабороторные исследования, УЗИ, МРТ, КТ.	**Аудирование:** прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала. **Устная речь**: выполнение заданий по новой и пройденной лексике **Интерактивная игра**, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, вкот участвуют несколько малых групп студентов.	Ian Mackenzie. **Professional English in Use. Medicine**. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p.
17. Выполнение теста по коммунальному переводу	Прослушивание и перевод Выполнение теста	Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Ian Mackenzie. **Professional English in Use. Medicine**. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p. PearsonEducationLimited. –

Приложение

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Коммунальный перевод» относится к блоку вариативных дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.04.01 «Филология», направленность «Иностранные языки (теория и практика перевода)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода во 2 семестре первого курса.

Предметом дисциплины является устный перевод при общении представителей государственный органов власти или неправительственных организаций с различными социальными группами: эмигрантами, беженцами и меньшинствами.

Цель – научить работе переводчика в разных ситуациях– от допроса в суде или полицейском участке до приема у врача или психотерапевта, собеседования в школе или общения с сотрудником социальной службы, а также участия в индивидуальных или групповых программах адаптации, ситуация посредничества между представителями международных гуманитарных организаций и местным населением в регионах боевых действий или природных катастроф. Коммунальный перевод - одно из самых современных направлений в развитии деятельности устного переводчика: перевод в медицинских, судебных и административных учреждениях.

Задачи: изучить не только специальную терминологию в данных областях, но также Этический кодекс и международный Протокол поведения коммунального переводчика. Помимо знаний и профессиональных умений коммунальному переводчику требуется “атлетически развитая” эмоциональная система и психическая устойчивость. Данные психологические навыки, как неотъемлемая часть требований, предъявляемых к профессиональному переводчику, также отрабатываются на занятиях по изучаемой дисциплине.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

Коды компетенции	**Содержание компетенций**	**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**
ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	**Знать**: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода. **Уметь**: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения

		эквивалентности. **Владеть:** умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.
	ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода	**Знать:** понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов. **Уметь:** исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов. **Владеть:** навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода
	ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	**Знать:** какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности. **Уметь:** адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией. **Владеть:** способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме оценки семинарских занятий, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.